

Criton 50a-c

Prosopopée des Lois (I)

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ἄλλ' ὧδε σκοπεῖ, εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο · « Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεῖς ποιεῖν; (50b) ἄλλο τι ἢ τούτῳ τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; Ἦ δοκεῖ σοι οἷόν τε ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρωνται;»

Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γὰρ ἂν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου ὅς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. (50c) Ἦ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ὅτι · - « Ἦδίκη γὰρ ἡμᾶς ἢ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινεν; » ταῦτα ἢ τί ἐρούμεν;

ΚΡΙΤΩΝ : Ταῦτα νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι · - « ὦ Σώκρατες, ἢ καὶ ταῦτα ὠμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἢ ἐμμένειν ταῖς δίκαις αἷς ἂν ἢ πόλις δικάζη ; »

Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν ὅτι · « ὦ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. »

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

50a

ἀλλά : mais

ὧδε : ainsi, à ce point, ici

σκοπέω : observer, considérer, examiner

εἰ : si

μέλλω être sur le point de, tarder

ἡμεῖς : nous

εἴτε : soit ... soit (répété)

ἐνθένδε : d'ici, dès lors, ensuite

ἀπο-διδράσκω : s'enfuir, désertter

ὅπως : comme, de façon que, afin que

δεῖ : il faut

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci

ὀνομάζω : nommer

ἔρχομαι* (ἐλεύσομαι, ἦλθον ἐλήλυθα) : aller
 νόμος,ου (ὁ) : loi, coutume
 κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, l'intérêt public
 πόλις , εως (ῆ) : la cité, l'état
 ἐφ-ίστημι : placer sur, dresser
 ἔρομαι : interroger, demander
 λέγω* (ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : dire, parler
 ἐγώ,με, μου, μοι : je, moi, me
 τίς, τίς, τί : qui? Que? Quoi?
 ἐν : dans, sur, devant , parmi, pendant (+ datif)
 νοῦς , νοῦ (νόος, νόου) (ὁ) : pensée, esprit
 ἔχω* : avoir, tenir
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer
 50b
 ἄλλος,η,ο : autre, différent
 τις,τις,τι : quelqu'un, qqe chose
 ἔργον,ου (τό) : travail, affaire
 ὅς : qui
 ἐπι-χειρέω,ῶ : entreprendre, tenter
 δια-νοέομαι,οὔμαι : penser, méditer
 ἀπόλλυμι* : faire périr
 σύμ-πας, πασα, παν :tout entier, tout ensemble
 σός, σή, σόν : ton, tien
 μέρος, ους (τό) : partie, part, tour (accusatif de relation)
 δοκεῖ μοι : il me semble, je crois
 οἶός τε εἶμι : je suis capable de, je peux, il est possible de...
 ἔτι : encore, de plus
 ἐκεῖνος,η,ο : celui-là, ce fameux
 μή : ne pas
 ἀνα-τρέπω* : bouleverser, retourner (inf pft passif)
 δίκη,ης (ῆ) : justice, procès, jugement , châtement
 γίγνομαι* : devenir, naître, être
 μη-δεῖς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne, aucun, rien
 ἰσχύω : être fort
 ὑπὸ +Γ : par
 ἰδιώτης, ου (ὁ) : simple particulier
 ἄκυρος,ος,ον : sans autorité, sans pouvoir
 δια-φθείρω : détruire, corrompre
 πρὸς +Α : vers, envers, contre, en vue de, à
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο ; tel (qualité)
 γὰρ : car, en effet
 πολὺς, πολλή, πολύ : beaucoup, nombreux
 ἂν : particule, ou bien : si
 ἄλλως τε καί : surtout
 ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur
 ὑπὲρ + Γ : au-dessus de, dans l'intérêt de, à la place de

ἀπ-όλλυμαι* : périr, être perdu
δικάζομαι : faire un procès
προσ-τάττω : ordonner, assigner
κυρίως, α,ον : qui est maître de, qui fait loi

50c

ἤ : ou bien
ὅτι : que, parce que
ἀδικέω, ᾧ : être injuste, coupable, commettre une injustice
ὀρθῶς : correctement
κρίνω : trier, juger
νή : par, oui par (un dieu)
Ζεὺς, Δία, Δίος, Δί
ἤ : est-ce que ?
ὁμο-λογέω, ᾧ : reconnaître, être d'accord
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
ἐμ-μένω : rester dans, rester fidèle à
δικάζω : juger
θαυμάζω : admirer ; s'étonner de, que
ἴσως : également, peut-être
ἀπο-κρίνομαι : répondre
ἐπειδή : lorsque, après que, puisque
εἶωθα (ἔθω) : avoir l'habitude de
χράομαι, ᾧμαι*+Δ : se servir de, traiter... comme
ἐρωτάω, ᾧ : interroger, demander
τε ... καί : à la fois... et

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀδικέω, ὦ : être injuste, coupable, commettre une injustice

ἀλλά : mais

ἄλλος, ἡ, ο : autre, différent

ἄλλως τε καί : surtout

ἂν : *particule ; ou bien conjonction* : si

ἀπ-όλλυμαι* : périr, être perdu

ἀπ-όλλυμι* : faire périr

γὰρ : car, en effet

γίγνομαι* : devenir, naître, être

δεῖ : il faut

δια-νοέομαι, οὔμαι : penser, méditer

δια-φθείρω : détruire, corrompre

δικάζομαι : faire un procès

δικάζω : juger

δίκη, ἡς (ῆ) : justice, procès, jugement , châtement

δοκεῖ μοι : il me semble, je crois

ἐγώ, με, μου, μοι : je, moi, me

εἰ : si

εἴτε : soit ... soit (répété)

ἐκεῖνος, ἡ, ο : celui-là, ce fameux

ἐν (+ datif) : dans, sur, devant , parmi, pendant

ἐπειδή : lorsque, après que, puisque

ἐπι-χειρέω, ὦ : entreprendre, tenter

ἔργον, ου (τό) : travail, affaire

ἔρχομαι* (ἐλεύσομαι, ἦλθον ἐλήλυθα) : aller

ἔτι : encore, de plus

ἔχω* : avoir, tenir

Ζεύς, Δία, Δίος, Δί

ἤ : ou bien

ἤ : est-ce que ?

ἡμεῖς : nous

θαυμάζω : admirer, s'étonner de, que

ἴσως : également, peut-être

κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, l'intérêt public

κρίνω : trier, juger

κύριος, α, ον : qui est maître de, qui fait loi

λέγω* (ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : dire, parler

μέλλω être sur le point de, tarder

μέρος, ους (τό) : partie, part, tour

μή : ne pas

μη-θείς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne, aucun, rien

νή : par, oui par (un dieu)

νόμος, ου (ός) : loi, coutume

νοῦς , νοῦ (νόος, νόου) (ός) : pensée, esprit

οἶός τε εἶμι : je suis capable de, je peux, il est possible de...
ὁμο-λογέω, ᾧ : reconnaître, être d'accord
ὅπως : comme, de façon que, afin que
ὀρθῶς : correctement
ὅς : qui
ὅτι : que, parce que
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci
ποιέω, ᾧ : faire, fabriquer
πόλις, εως (ῆ) : la cité, l'état
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup, nombreux
πρὸς + Α : vers, envers, contre, en vue de, à
σκοπέω : observer, considérer, examiner
σός, σή, σόν : ton, tien
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
τε ... καί : à la fois... et
τις, τις, τι : quelqu'un, qqe chose
τίς, τίς, τί : qui? Que? Quoi?
τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο ; tel (qualité)
ὑπὲρ + Γ : au-dessus de, dans l'intérêt de, à la place de
ὑπὸ + Γ : par
χράομαι, ᾧμαι + Δ* : se servir de, traiter... comme
ὧδε : ainsi, à ce point, ici

Fréquence 2 :

ἄκυρος, ος, ον : sans autorité, sans pouvoir
ἀπο-κρίνομαι : répondre
ἐμ-μένω : rester dans, rester fidèle à
ἔρομαι : interroger, demander
ἐρωτάω, ᾧ : interroger, demander
ἐφ-ίστημι : placer sur, dresser
ιδιώτης, ου (ὸ) : simple particulier
προσ-τάττω : ordonner, assigner
ρήτωρ, ορος (ὸ) : l'orateur

Fréquence 3 :

εἴωθα (ἔθω) : avoir l'habitude de
ἐνθένδε : d'ici, dès lors, ensuite
ὀνομάζω : nommer

Fréquence 4 :

ἰσχύω : être fort
σύμ-πας, πασα, παν : tout entier, tout ensemble

ne pas apprendre

*ἀνα-τρέπω** : bouleverser, retourner
ἀπο-διδράσκω : s'enfuir, désert

Criton 50a-50c Traduction au plus près du texte

Socrate :

Mais examine ainsi : si, à nous sur le point soit de nous évader d'ici, soit ... comment il faut nommer cela, les lois et la Cité, arrivant et se présentant, nous demandaient : « Dis-moi, Socrate, qu'as-tu dans l'esprit de faire ? Médites-tu autre chose, par cet acte que tu entreprends, que de nous anéantir, nous les lois, et en même temps toute la cité, autant que cela dépend de toi ? Eh quoi ! Est-ce que tu crois qu'il est possible que cette cité existe encore et ne soit pas complètement retournée, dans laquelle les jugements rendus ne sont en rien forts, mais deviennent sans autorité par le fait des particuliers et sont détruites ? » Que répondrons-nous, Criton, à ces choses-là et à d'autres de ce genre ? Car quelqu'un pourrait dire beaucoup de choses, surtout un orateur, pour la défense de cette loi en train d'être détruite, qui ordonne que les jugements rendus aient autorité. Hé quoi ! est-ce que nous répondrons à celles-ci que « *〈c'est〉* parce que la cité a commis une injustice contre nous et n'a pas jugé correctement le procès ? » répondrons-nous cela ou bien quoi ?

Criton : Oui, cela, par Zeus, Socrate.

Socrate : Que *〈dirons-nous〉* donc, si les lois disent : « Socrate, est-ce que ces choses étaient convenues entre nous et toi, ou bien *〈était-il convenu〉* que tu resterais dans les jugements que la cité prononcerait ? » Si donc nous nous étonnions de leurs paroles, peut-être qu'elles nous diraient : « Socrate, ne t'étonne pas des paroles, mais réponds, puisque tu es aussi accoutumé au fait d'interroger et de répondre.

Traduction H. Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936

Socrate : Eh bien ! examine la chose de la manière que voici : suppose qu'au moment où nous nous disposerons à nous enfuir d'ici – peu importe le mot – les Lois et l'Etat arrivent, se présentent à nous et demandent : « Dis-moi, Socrate, quelle est ton intention ? N'est-il pas vrai que par l'acte auquel tu te disposes, tu manifestes la volonté de nous anéantir, nous, les lois, ainsi que toute la cité, autant qu'il est en toi ? Crois-tu qu'une cité puisse se maintenir et éviter le bouleversement lorsque les décisions de justice n'y ont plus aucune force et que les particuliers, en empêchant leur exécution, les anéantissent ? » Que répondrons-nous, Criton, à cette question et à d'autres analogues ? On pourrait en effet faire valoir bien des arguments, surtout si l'on était orateur de métier, en faveur de cette loi, ainsi menacée de destruction, loi qui ordonne que les décisions de justice soient exécutées. Répondrons-nous que la cité nous a traités injustement et que le jugement n'a pas été rendu comme il le fallait ? Feroins-nous cette réponse ou que dirons-nous ?

Criton : Par Jupiter, nous ferons cette réponse.

Socrate : Et si les lois nous disent : « Socrate, était-il convenu entre toi et nous que tu agirais ainsi ou que tu accepterais les jugements que la cité pourrait rendre ? » Et si nous nous étonnions de leurs paroles, peut-être diraient-elles ceci : « Socrate, ne sois pas surpris de notre langage, mais réponds-nous puisque, aussi bien, tu as l'habitude de discuter par questions et réponses. »